

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

УДК 81+82:811.11+811.13

ББК 81+83

S 90

S 90 **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне
: РДГУ, 2018. – Вип. 2. – 360 с.

Studia Philologica : The Collection of Students' Scientific Works
/ EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne
: RSUH, 2018. – Issue 2. – 360 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation, and Literature Studies.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 31.05.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

ЗМІСТ

ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Аліфанова О.В.	Мовні засоби вираження заперечення	7
Винарчик М.П.	Le Portfolio européen des langues	12
Сабадош О.М.		
Гапонюк О.А.	Семантична структура зоонімічних фразеологічних одиниць у сучасній німецькій мові	17
Ковбасюк Н.С.	Семантичні характеристики фразеологічних одиниць із семантичним компонентом (денотативний аспект)	22
Максимюк Г.М.	Роль порівняння у мовній репрезентації картини світу	26
Маліжко П.Р.	Вербалізація концептуальної ознаки “привабливість” як складової концепту ФЕМІНІННІСТЬ	31
Миронова А.М.	Концептуальна ознака “розумовий потенціал” в англійській мові	37
Москалик Ю.В.	Особливості вживання інфінітиву в сучасній німецькій мові	42
Панасенко С.В.	Фразеологізми на позначення задоволення в англійській мові	48
Стецюк О.М.	Роль і місце російських запозичень у сучасній англійській мові	53
Толмачова К.М.	Посилена англіцизація сучасної французької мови як одна з її основних проблем	57
Щеулін В.В.	Лексичні засоби вербалізації концепту ВІЙНА в англійській мові	61

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Бичков Л.О.	Фразеологічні аналоги з компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах	67
Лютікова Є.А.	Типологія компліменту: англо-українські паралелі	72

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Віннікова Д.С.	Стильові риси художньо-публіцистичного тексту соціально-критичного напрямку (фейлетон)	78
Газдун С.В.	Фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій у романі Деніела Кіза “Flowers for Algernon”	82
Гошилик Н.С.	Лінгвостилістичні характеристики заголовків англійських статей на екологічну тематику (на матеріалі газети “The Guardian”)	87
Когуч Ю.А.		

*Збірник студентських наукових праць
«STUDIA PHILOLOGICA»*

Гошилик Н.С. Себій М.С.	Засоби вербалізації авторського концепту COMMON GROUND у політичному дискурсі прем'єр-міністра Канади Джастіна Трюдо	92
Гришина Є.А.	Функціонування модальних дієслів на позначення припущення: гендерний аспект	97
Гуляйгородська Р.Г.	Лінгвостилістична природа і стилістичні функції метафор та епітетів у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”	101
Кузнєцова М.В.	Особливості використання виражальних засобів мови в портретному описі героїв роману Е.М. Ремарка “Drei Kameraden”	108
Лавренюк І.М.	Реалізація мовленнєвої агресії в сучасному молодіжному дискурсі	112
Марченко Д.І.	Лексико-граматичні засоби реалізації мовленнєвого акту ‘згоди / незгоди’ в англomовному художньому дискурсі	117
Неліпович Г.О.	Функції фразеологічних одиниць на позначення інтелектуальних характеристик людини у публіцистичних текстах	124
Олексієнко Л.О.	Специфіка дослідження структурно-семантичних трансформацій у дискурсі сучасної англomовної реклами (на матеріалах американських друкованих видань)	128
Преступенко Д.Ю.	Англійські іменникові словосполучення на позначення ‘person’: лінгвальний аналіз	133
Приміч О.В.	Функціонально-стилістичні ознаки інтернет-комунікації	138
Саливончик К.В.	Структурно-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом ‘багатий’ – ‘бідний’ (на основі економічних текстів сучасної англійської та німецької мов)	144
Смолько А.Р.	Мовні девіації у сучасній французькій пісні (на матеріалі творчості Stromae та Maître Gims)	149
Томах Ю.В.	Евфемізми як інструмент маніпуляції у ЗМІ	155
Фефелова К.Є.	Статус мовленнєвого акту подяки	160
Хомич К.П.	Прагматичні та функціональні особливості енігматичного тексту (на матеріалі французької мови)	165

ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Кічула М.М.	Терміни екології: основні ознаки та вимоги	170
Кравчук А.О.	Англійська літературознавча термінологія: структурний аспект	175

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Алексєєва В.О.	Специфіка перекладу метафоричних термінів у науково-технічній літературі (на матеріалі наукової фантастики)	181
Антіпіна П.А.	Переклад речень із присудком у формі сталого виразу	184
Ахмедова Е.Д.	Особливості україномовного відтворення фонографічних стилізацій (на матеріалі роману Д. Кіза “Квіти для Елджернона”)	189
Білоус К.О.	Сленг як проблема перекладу кінотексту	194
Герасимова Н.І.	Відтворення образу самотності у тексті українськомовного перекладу алегоричної казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері “Маленький принц”	200
Дейнеко А.І.	Відображення національної картини світу в цілісному фразеологічному значенні	204
Кірея Г.І.	Особливості перекладу онімів (за твором Дж.Р.Р. Толкіна “Гобіт або Туди і Звідти”)	210
Колесник Ю.А.	Особливості україномовного відтворення лексичного нонсенсу (на матеріалі роману Дж. Джойса “Улісс”)	216
Кравчук А.Г.	Особливості перекладу реалій англійською в драмі-феєрії Лесі Українки “Лісова пісня”	221
Купрієнко Ю.В. Мірущенко Ю.В.	Лексичні труднощі перекладу англomовних газетних заголовків українською мовою	226
Ларкіна К.В.	Функціонування безособових речень в англійській та українській науково-технічній літературі та особливості їх перекладу	231
Мак В.В.	Функціонально-стилістичні особливості перекладу англomовного політичного дискурсу	235
Макогон С.А.	Власні назви Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах (на матеріалі роману-казки “The Hobbit, Or There And Back Again”)	241
Михлик І.О.	Відтворення діалектної лексики при перекладі англomовної художньої літератури українською мовою	246
Ольховська А.С. Скнипа С.Є.	Технологія “пам’ять перекладу” у структурі фахової підготовки майбутніх перекладачів	250
Панкова Є.В.	Аспекти дослідження перекладу термінологіки англomовної та україномовної терміносистеми сфери торгівлі	256
Петрова О.Є.	Стратегії англо-українського перекладу рекламних текстів	261
Петрусенко І.Є.	Жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-популярних текстів	267

*Збірник студентських наукових праць
«STUDIA PHILOLOGICA»*

Ряпалова А.О.	Особливості прагматичної та соціокультурної адаптації при перекладі художнього тексту	272
Свенцицька О.В.	Специфіка лінгвокультурологічного аспекту перекладу художнього тексту (на матеріалі роману О. Забужко “Музей покинутих секретів”)	278
Сухова А.В. Токар О.В.	Особливості перекладу англомовних бізнес-ідіом українською мовою	282
Татарчук А.Д.	Переклад комічного	288
Тригубчук М.В.	Відтворення гендерно-маркованих одиниць в українських перекладах творів художньої літератури	292
Цуп О.В.	Відображення емоційного стану протагоніста в українському перекладі роману Джона Фаулза “Колекціонер”	298
Черемісін М.В.	Стилістичні особливості метафори та її перекладу у романі Д. Брауна “Код да Вінчі”	303
Яковець О.В.	Особливості перекладу іноземних запозичень українською мовою в англомовних технічних текстах	307

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Бурлака І.С.	Вплив англійського готичного роману на творчість Айріс Мердок та Джона Фаулза	312
Васильєва О.Є.	Стилістичні особливості сучасної авторської казки (на матеріалі растаманської казки)	316
Голинець Ю.І.	Художня специфіка жанру історичного роману	321
Житинська Н.Ю.	Символ тварин у французьких легендах	327
Заєць А.О.	Творчість В. Вітмена у контексті розвитку популярної культури США ХІХ століття	332
Матіїв О.В.	Образ Музи у поетичній рецепції “П’ятірного грона нездоланих співців”	337
Федорів О.В.	Основні тенденції розвитку фантастичної прози у ХХ столітті	342
Чобанюк М.В.	Жанрова своєрідність роману Джона Фаулза “Колекціонер”	347

<i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i>	354
-------------------------------------	-----

прагнення бути незалежною від чоловіка, що допускає припустити зміни у стереотипних уявленнях про роль жінки у сучасному англомовному суспільстві. матері водночас із виконанням роботи.

Таким чином, за даними дослідженням, ми бачимо як стереотипні уявлення про маскулітні та фемінітні ролі представлені у англомовному сучасному художньому дискурсі за рахунок вживання модальних дієслів мовцями різних статей.

До перспектив дослідження можна віднести комплексний аналіз функціонування різних за значенням груп модальних дієслів у мовленні чоловіків та жінок у англомовному художньому дискурсі.

Список використаних джерел

1. Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин – М.: Флинта, Наука, 2003. – 495с.
2. Багдасарян Т. О. Тональный компонент модальности в коммуникации (на материале русского и английского языков): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. / Т.О.Багдасарян Краснодар, 2000. – 23 с.
3. Карасик, В.И. Этнокультурные типы институционального дискурса / В.И. Карасик // Этнокультурная специфика речевой деятельности: сб. обзоров ; ИНИОН РАН. – М., 2006. – С 37 – 64.
4. Колшанский Г. В, Объективная картина мира в познании и языке. / Г.В. Колшанский – М.: КомКнига, 2006. – 128 с.
5. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. / М.Л.Макаров. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.— 280 с
6. Sparks, N. Message In A Bottle / Nicholas Sparks. – NY: Warner Books,1999. – 342 p.
7. Stubbs M. Discourse analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language. / M. Stubbs. Oxford: Blackwell, 1983. – 272 p.
8. Widdowson, H.G. 2004. Text, Context, Pretext: Critical Issues in Discourse Analysis. / H.G. Widdowson. Oxford: Blackwell.

Гуляйгородська Р.Г.

Рівненський державний гуманітарний університет

ЛІНГВІСТИЧНА ПРИРОДА І СТИЛІСТИЧНІ ФУНКЦІЇ МЕТАФОР ТА ЕПІТЕТІВ У ПОВІСТІ РЕЯ БРЕДБЕРІ “КУЛЬБАБКОВЕ ВИНО”

Анотація: У статі розглядаються метафори та епітети у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”. Виявлена і досліджена лінгвістична природа та стилістичні функції цих стилістичних прийомів.

Ключові слова: метафора, епітет, троп, лексичні та стилістичні засоби.

Annotation: The article deals with metaphors and epithets in the narrative of Ray Bradbury's "Dandelion Wine." The linguistic nature and stylistic functions of these stylistic devices were studied.

Key words: metaphor, epithet, tropes, lexical and stylistic means.

Постановка проблеми. Статтю присвячено дослідженню лінгвістичної природи та стилістичних функцій метафор та епітетів в англійській мові, а також функціонуванню цих стилістичних прийомів у художньому тексті. На сучасному етапі мовознавчої науки існує багато досліджень метафор та епітетів, у яких детально аналізуються їх види та стилістичні функції. Однак стилістичні можливості метафори та епітета, особливо питання використання їх у конкретному ідіостилі, так само як і проблема розмежування цих двох тропів продовжують привертати увагу дослідників.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Метафори та епітети залишаються об'єктом вивчення протягом багатьох століть. Різноманітні аспекти цих лінгвістичних універсалій розкрито на матеріалі різних мов у працях таких вітчизняних і зарубіжних філологів як І. Р. Гальперін, І. В. Арнольд, О. М. Мороховський, В. А. Кухаренко, В. В. Виноградов, Н. Д. Арутюнова, R. Jakobson, G. Lakoff, D. Punter, J. Searle та ін.

Метафору мовознавці здебільшого визначають як вид тропа, основна ідея якого полягає у перенесенні властивостей або ознак одного предмета на інший за принципом схожості. Подібними можуть бути колір, форма, характер руху, будь-які індивідуальні властивості предметів. Так, І. Гальперін вважає, що метафора є перенесенням певної якості з одного предмета на інший, "... метафора, якщо це не кліше, це дія встановлення індивідуального світогляду, це дія суб'єктивної ізоляції ... Отже, метафора слова – вузька, суб'єктивно закрита ... вона нав'язує читачу суб'єктивний погляд на об'єкт або явище та його семантичні зв'язки" [2, с.141].

Епітет, згідно з найпоширенішою думкою, — це стилістична фігура, троп, що є означенням чи обставиною в реченні як атрибут предмета, дії, стану та характеризується високою емотивно-експресивною зарядженістю, оцінністю й образністю. Образність епітета як виражального засобу також може мати метонімічну або метафоричну основу, через що іноді важко чітко розмежувати ці стилістичні прийоми. У широкому розумінні епітет є не лише метафорою чи метонімією, а й будь-яким емоційно-оціночним та експресивним атрибутом предмета [4]. І. Р. Гальперін визначає епітет як "стилістичний засіб, що базується на взаємодії емотивного, логічного змісту та атрибутивного слова, фрази або навіть речення, що використовуються для охарактеризування об'єкта і вказують читачеві, а часто нав'язують йому, деякі з властивостей або особливостей об'єкта з метою надання індивідуального сприйняття та оцінки цих особливостей та властивостей" [2, с.157]. І. В. Арнольд зазначає, що епітет

– це “лексико-синтаксичний троп, оскільки він виконує функцію означення (a silvery laugh) або обставини (to smile cuttingly), чи звернення (my sweet!), відрізняється не обов’язково переносним характером, який виражає його слова і обов’язковою наявністю в ньому емотивних або експресивних і інших конотацій, завдяки яким виражається відношення автора до предмета” [1, с.68]. Таке широке трактування епітетів є характерним для дослідників германських мов, що видається логічним, оскільки, наприклад, в англійській мові прикметники не досить чітко протиставляються за своїми морфологічними ознаками словам іншої частиномовної приналежності, епітетом тут може виступати будь-яке слово чи зворот, що є характеристикою особи, предмета, поняття чи явища [5, с.33], – прикметник, прислівник, словосполучення або речення графічно та синтаксично уподібнені слову.

Мета статті полягає у дослідженні граматичного вираження і функціонування метафор та епітетів в повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”. Досягнення поставленої мети передбачає реалізацію таких **завдань**:

- визначити різновиди метафор та епітетів, які функціонують у творі;
- проаналізувати основні функції метафор та епітетів у повісті.

Виклад основного матеріалу. Метафори та епітети є базовими стилістичними прийомами, що їх використовує Рей Бредбері у своєму творі, який викликає у читача неоднозначні змішані почуття через протиставлення настроїв туги / страху і щастя, понять смерті і життя. Такий контраст, на думку дослідників творчості Р. Бредбері, створює єдину, цільну картину життя, показує життя і смерть як дві сторони однієї медалі [6]. Нас цікавлять стилістичні функції метафор та епітетів у повісті, які й створюють це складне полотно почуттів та образів.

Основою нашого дослідження стали роботи І. В. Арнольд та І. Р. Гальперина. Ми розуміємо різницю між метафорою та епітетом наступним чином. Метафора зазвичай не містить прямої вказівки на предмет порівняння, її мета зацентувати увагу не лише на схожості, а викликати асоціації, часто багатозначні; метафора може поєднувати в собі цілий ряд образів, наприклад: *Douglas Spaulding, twelve, freshly wakened, let summer idle him on its early-morning stream*. Епітет виконує роль образного чи експресивного визначення і відноситься до конкретного предмета, явища чи дії, наприклад: *He would freeze, gladly, in the hoarfrosted icehouse door*.

Метафора в роботі трактується як вид тропа, основна ідея якого полягає у перенесенні властивостей або ознак одного предмета на інший за принципом асоціації. Ми виділяємо просту, розгорнуту та гіперболічну метафору.

Проста метафора побудована на асоціації за якоюсь однією ознакою. Наведемо приклад простої метафори: *It would be different also, because, as his father explained, driving Douglas and his ten-year-old brother Tom out of town toward the country, there were some days compounded completely of odor, nothing*

but the world blowing in one nostril and out the other. Словосполучення *blowing in the one nostril and out the other* у цьому прикладі використано метафорично. Світ у реченні оживає, оскільки автор порівнює його з живою істотою. Тут використано прийом персоніфікації. У своїй роботі ми розглядаємо персоніфікацію як різновид метафори, хоча багато дослідників намагаються розрізнити ці два поняття.

Персоніфікація грає в творі одну з ключових ролей, створюючи контраст між живою природою і механізованою цивілізацією, наприклад:

- *With buckets half burdened with fox grapes and wild strawberries, followed by bees which were, no more, no less, said Father, the world **humming under its breath**, they sat on a green-mossed log, chewing sandwiches and trying to listen to the forest the same way Father did.*

- ... *the grass whispered;*

- ... *insects shocked the air with electric clearness;*

- ... *the words were summer on the tongue;*

- ... *sky was woven into the trees;*

- *But there it was, he smiled, and the weaving went on, green and blue, if you watched and saw the forest **shift its humming loom.***

- ... *summer gathered in the weather.*

Персоніфікація у творі відбувається не лише за рахунок простої метафори, розгорнута теж поширена у тексті (наприклад, ... *the world **opened and stretched out to encompass everything***); її описано нижче.

За допомогою простої метафори також вибудовуються образи персонажів, передаються їхні переживання, почуття і настрої у кожній конкретній ситуації:

- *Lying in his third-story cupola bedroom, he felt the tall power it gave him, **riding high in the June wind**, the grandest tower in town.*

- *Like the goddess Siva in the travel books, he saw his hands **jump everywhere**, pluck sour apples, peaches, and midnight plums.*

- *Soon, scattering hot blue sparks above it, the town trolley **would sail the rivering brick streets.***

- ... *he saw his fingers sink through green shadow;*

- *He tasted rusty warm blood, grabbed Tom hard, held him tight, and so in silence they lay, hearts **churning**, nostrils hissing.*

- ... *hold summer in your hand, pour summer in a glass.*

Розгорнута або поширена метафора, в свою чергу, складається із декількох метафорично вжитих слів, які створюють єдиний образ, тобто вона складається із ряду взаємопов'язаних і доповнюючих один одного простих метафор, які посилюють мотивування образу шляхом повторного з'єднання тих самих двох порівнюваних планів і їх паралельного функціонування [1, 83].

Розгорнута метафора може втілюватися у фрагменті тексту, у кількох фрагментах, або пронизувати весь текст твору.

Розглянемо наступні приклади:

- *Here was where the big summer-quiet winds **lived** and **passed** in the **green depths**, like ghost whales, unseen.*

- *.. the tangle, the contact of bodies, the **falling tumble** had not scared off **the tidal sea that crashed** now, **flooding and washing** them along the **shore of grass deep through** the forest.*

У першому з вищенаведених прикладів реалізується метафора-персоніфікація “великих вітрів, що жили і померли у зелених глибинах”, підсилена стилістичним порівнянням із китами-привидами, – у фрагменті описано літні лісові вітри через образ океану. Друга фраза є прикладом розгортання метафори-океану в подальшому у тексті.

- *Then he let go of Tom and lay on his back with his hand up in the sky and he was a **head** from which his eyes peered like sentinels through the **portcullis** of a **strange castle** out along a **bridge**, his arm, to those fingers where **the bright pennant of blood** quivered in the light.* У цьому прикладі розгорнута метафора разом з епітетами і стилістичними порівняннями створює образ людського тіла-фортеці.

- *Nothing else in the world would do but the pure waters which had been summoned from the lakes far away and the sweet fields of grassy dew on early morning, lifted to the open sky, carried in laundered clusters nine hundred miles, **brushed** with wind, **electrified** with high voltage, and **condensed** upon cool air.* Цей уривок описує чисті води озер, ніби очищені за допомогою велетенського природного електроприбора.

- *... snow **whirling** fast, **dizzying** the world, **blinding** windows, **stealing** breath from gasping mouth.* Яскраві ознаки дії, що ними описано сніг, вибудовують образ нахабного розбишаки.

- *... the wine was **summer caught** and **stoppered**; 20) ... change the season in your veins by **raising glass to lip** and **titling** summer in.* Переплетення образів літа і вина за допомогою перехресних асоціацій відбувається по всьому тексту.

- *... his breath over his teeth **going in ice** and **coming out fire**.* Лексеми, за допомогою яких побудовано образ, розгортають його на основі антонімічних (ice – fire) відношень денотатів.

Метафора, яка базується на перебільшенні, називається гіперболічною, наприклад: *Crossing the lawn that morning, Douglas Spaulding broke a spider web with his face. A **single invisible line on the air** touched his brow and snapped without a sound.* Уподібнення павутиння до невидимої лінії, яка торкнулася беззвучно обличчя хлопця – перебільшення, яким автор хотів показати легкість та ледь помітність павутинки. Гіперболічні метафори також уживаються автором непоодинокі, а у кластерах із іншими стилістичними прийомами для створення

глибоких ускладнених образів: *Yellow squares were cut in the dim morning earth as house lights winked slowly on* (відблиски на землі). *And there, row upon row, with the soft gleam of flowers opened at morning, with the light of this June sun glowing through a faint skin of dust, would stand the dandelion wine* (скло пляшки, вкритої пилом).

Якщо метафори здебільшого використовуються у досліджуваному творі для створення неспокою, могутності природи, то епітети допомагають створити образи щастя, прекрасної природи на противагу механізованому місту, цивілізації. Образ Природи є центральним у досліджуваному творі.

У роботі ми схиляємося до класифікації епітетів І. Р. Гальперіна. Дослідник поділяє епітети за семантикою та композицією структури, і виділяє прості (simple), складені (compound), фразові епітети (phrase) та епітети-речення (sentence).

У ролі простих епітетів Р. Бредбері переважно використовує прикметники: *crystal jingle, dawn country, warm freshness, traveling land, quiet forest, untouchable sky, dank twilight, ice wagons, hushed earth, rattling bush, yellow summer, incredible highway*.

Складені епітети будуються як складені прикметники за моделями N+Adj, N+N+ed, N+PII, Proun+Adj, Adj+PI, Adv+PII. Наприклад: *big summer-quiet winds, bee-fried air, some-odd times, the wine-glove on his hand, the green-leaved sky, blast-furnace sands, the sun-blazed door, summer-scorched grass yellow-toothed piano, moon-colored ice cream, mild-looking sky, quickly-sealed-up laugh*. Інший різновид складеного епітета в англійській мові – атрибутивна конструкція – це вживання кількох пов'язаних з одним предметом лексем у стилістичній функції образного означення, наприклад: *great and nameless orchard, lonely dirty road, fun fair month, idle August afternoons, solitary naked bulb, white and terrible moment, a mild but ever-deepening tiredness*. Такі епітети ще називають подвійними або парними [3, с.39].

І. Р. Гальперін та інші дослідники виділяють ще один структурний тип атрибутивної конструкції, притаманний англійській мові, так званий інвертований епітет, який будується на протиставленні логічного і синтаксичного – те, що має бути означенням, виступає в ролі синтаксичного центру фрази і навпаки: *a hell of a mess, a devil of a sea, an angel of a girl, a fool of a policeman, a hook of a nose, a vow of a hat, a jewel of a film*, який може мати і більш складну будову: *a two-legged ski-rocket of a kid, a forty-pound skunk of a freckled wild cat* [1; 2; 3].

У творі Р. Бредбері знаходимо численні приклади таких стилістичних одиниць, які допомагають створювати оригінальні образи, словесно змальовувати чуттєві картини прекрасної природи і передавати відчуття щастя і захоплення прекрасним: *moonlight sea of lawn and concrete, the color of hot snow, snowing cool sheets of her bed, a dim weighing of her sparrow body, ghost winds of*

winter, swarming seas of elm and oak and maple, waterfall of birdsong, a rush of flowers, soft gleam of flowers, the great continental sea of grass and flower, avalanche of shingle and tar, the vast unmotioned calms of a season.

У сучасній англійській мові можливе також збільшення експресивності епітетної конструкції за рахунок оказіонального функціонування словосполучення або пропозиції як цільнооформленого утворення, графічно, інтонаційно і синтаксично уподібненого слову. В силу своєї унікальності такі словоподібні утворення (“фразові епітети”) є дуже виразними, і Р. Бредбері вдало користується стилістичним потенціалом таких одиниць: ...*rain-or-shine* clocks; *The essential impact of life’s loneliness crushed his **beginning-to-tremble** body, now-gentle sorrow and now-quick delight...*; *And it’s the start of **gosh-knows-what-all!***

Основна відмінність фразового та інвертованого епітета полягає у тому, що інвертований епітет, як було зазначено, базується на логіко-синтаксичних відношеннях, що зв’язують головний та залежний елементи, а фразовий епітет – це семантично монолітне словосполучення або речення, яке функціонує оказіонально.

Висновки роботи. Отже, проведений аналіз структурних і семантичних особливостей метафор і епітетів у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино” демонструє, що письменник широко використовує всю палітру цих стилістичних прийомів, завдяки чому втілює своє бачення світу, створює у повісті яскравий і символічний образ природи, який він протиставляє механістичному світу людини. Твір “Кульбабкове вино” цікавий тим, що всі створювані автором опозиції між людиною і природою, між почуттям страху та невідворотності смерті і життям акцентують увагу читача на думці про цінність життя.

Подальші перспективи дослідження вбачаємо у детальному вивченні семантики різних тематичних груп епітетів та метафор у творі, а також у дослідженні способів перекладу цих стилістичних одиниць з метою передачі їх функціонального навантаження в тексті.

Список використаних джерел

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 5-е изд., испр. и доп. / И. В. Арнольд. – Москва : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка (на английском языке). – 3-е изд. / И. Р. Гальперин. – Москва : Высшая школа, 1981. – 335 с.
3. Кухаренко В. А. Практикум зі стилістики англійської мови: Підручник / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова книга, 2000 – 160 с.
4. Мірюкова К.О. Семантика та стилістичні функції епітетів лексико-семантичного поля / К. О. Мірюкова. – Миколаїв, 2015.

5. Москвин В. П. Русская метафора: Очерк семиотической теории / Василий Павлович Москвин. – Москва : ЛЕНАНД, 2006. – 184 с.

6. Сайфуллина Ю. Я. Роль средств художественной выразительности в повести Р. Брэдбери “Вино из одуванчиков” / Ю. Я. Сайфуллина // Научный альманах : Филологические науки. – Тамбов. – 2016. - № 2-4 (16). – Режим доступа: <http://ucom.ru/doc/na.2016.02.04.281.pdf>

7. Bradbury Ray. Dandelion wine. – 1957. – Режим доступа: <https://www.e-reading.club>

Кузнєцова М.В.

Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ВИРАЖАЛЬНИХ ЗАСОБІВ МОВИ В ПОРТРЕТНОМУ ОПИСІ ГЕРОЇВ РОМАНУ Е.М. РЕМАРКА “DREI KAMERADEN”

Анотація. Предметом вивчення в статті є особливості застосування виражальних засобів мови в композиційно-мовленнєвій формі портретного опису в романі Е.М. Ремарка “Drei Kameraden”. У результаті лінгвостилістичного аналізу фрагментів опису зовнішності літературних героїв з’ясовано якісні параметри використання письменником тропів для створення художньо-образної характеристики зовнішнього вигляду персонажів у романі.

Ключові слова: художній твір, виражальні засоби мови, композиційно-мовленнєва форма, портретний опис, троп.

Annotation. The paper deals with the study of language peculiarities of narrative compositional forms, specifically the use of lexical stylistic devices in characters’ portrait descriptions in fiction. The research was conducted on the material of the novel “Three Comrades“ written by Erich Marie Remark. Portrait descriptions are interpreted in the given work as the portrayals of the characters’ appearance, age, built, clothes and of other features that produce their visual images. The literary analysis of the novel revealed quantitative and qualitative characteristics of the lexical stylistic devices employed by the author in the portrait descriptions.

Key words: fiction, expressive means of language, narrative compositional form, portrait description, tropes.

Метою дослідження є встановлення особливостей використання виражальних засобів мови у портретному описі героїв роману “Drei Kameraden”.

Актуальність теми визначається тим, що вона пов’язана з сучасним напрямом наукових пошуків у мовознавстві – антропоцентричним, одним з аспектів якого є дослідження комунікативно-прагматичних характеристик

УДК 81+82:811.11+811.13

ББК 81+83

Наукове видання

STUDIA PHILOLOGICA

Збірник
студентських наукових праць

ВИПУСК 2

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 2

Формат 60x84^{1/16}.

Папір офсетний. Друк ризографічний.

Гарнітура Times New Roman.

Ум. др. арк. 22,4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ

Рівненського державного гуманітарного університету

м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12

тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"

м. Рівне, 33028, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8

тел.: (0362) 26-49-27